

時間	英訳	和訳
1:28	The plan failed. We can't decode the message.	計画は失敗しました。メッセージを解読できません。
1:35	Call Raymond Reddington.	レイモンド・レディントンを呼べ
3:57	-From Wujing. -Good God, not here.	-ウー・ジンから -良かった、ここじゃない
4:03	The gentleman I usually contract with is unavailable.	いつも契約している 紳士は不在です
4:06	Stung by a manta ray off the barrier reef in Belize.	ベリーズのバリアリーフで マンタに刺されました
4:11	I have another tech in mind.	別の技術者を考えています
4:14	This needs to be done quickly. Today?	これは急いでやらないといけない 今日中に？
4:16	Speak with Luli about the replacement I'm offering.	ルリに代替りの技術者を紹介してくれ
4:19	Conduct your due diligence. If things are in order, we can proceed as discussed.	徹底的に調査してくれ 問題がなければ 議論を進めましょう
4:25	I prefer to play with myself in private.	私は個人的に遊ぶのが好きでね
4:37	-Hey, you okay? -Yeah, I'm sorry.	-おい、大丈夫か？-ええ、ごめんなさい。
4:40	I'm just a little distracted.	ちょっと気が散ってしまって
4:42	No, it's all right.	いや いいんだよ
4:43	I'm sitting here talking about what happened to me...	私はここに座って、自分に起こったことを話している...
4:46	...like it only happened to me, but it happened to us both.	私だけに起こったことではなく、私たち2人に起こったことのように。
4:50	It's just a little weird to be home, because....	家にいるのはちょっと変な感じだけどね だって....
4:56	-Lizzy, a man came into our home. -I know. I'm sorry.	-リジー、男の人が家に入ってきたのよ。-わかってるわ ごめんね。
5:01	I wish I could tell you more.	もっと話してあげたいけど
5:04	-I wanna tell you more. I-- -So tell me something. Who was he?	-もっと話したいわ 何か教えてよ 彼は誰？
5:07	He's gone. He was killed.	彼は死んだ。殺されたんだ
5:11	-So it's over? -Yes.	-それで終わったの？-そうだ
5:19	Look, I love you.	愛してるよ
5:21	That's Ellie.	エリーだよ
5:22	I just hate that there are things you have to hide from me.	私に隠さなければならぬことがあるのが嫌なのよ
5:32	Good morning. Hope you're hungry. I'm making breakfast.	おはようございます。お腹空いてますか？朝食を作っています
5:35	Oh, you don't have to do that.	あら、そんなことしなくていいのよ
5:37	Are you kidding? A good omelet has healing powers.	冗談でしょう？美味しいオムレツには癒しの力があるんだよ。
5:40	Bruce and Melissa are bringing over dinner tonight.	ブルースとメリッサが 夕食を持ってくるわ
5:42	-That's cool of you. -Hey.	-それはいいわね。-ねえ。
5:44	Friends don't let friends starve when they've been stabbed by psychopaths.	友達がサイコパスに刺されても 飢えさせたりしないよ
5:47	-How's he doing? -I'm right here.	-彼はどうしてる？-僕はここにいるよ。
5:49	I'm not asking you. You'll say fine. That's what you do.	聞かないよ。聞かないよ それが君のやり方だ

5:52	You're a good actor. Karen's covering my classes.	君は演技が上手い カレンが僕のクラスを担当して る
5:54	We're gonna eat and then head over to physical therapy.	食事をしてからフィジカル セラピーに行くんだ
5:57	I gotta run. Ellie, we owe you.	走らないと エリー 君には借りがある
6:00	So true.	その通り
6:03	I wouldn't go if I didn't have to.	必要が無ければ行かないわ
6:05	Whatever they pulled you into, the sooner you get it over with...	何に巻き込まれたにせよ早く終わらせた方がいいよ
6:08	-...the sooner we get our life back. -Okay.	-...早く人生を取り戻すんだ -わかったよ。
6:11	Bye.	じゃあな
6:42	Slug and casing from a 9 mm.	9ミリの銃弾と薬きょうだな
6:43	Can you run these and see if they match any crimes in our system?	システムに登録されている犯罪と一致するかどうか 調べてくれないか？
6:57	An opportunity has come our way.	チャンスがやってきました
6:59	Yesterday the Chinese killed a CIA agent in Shanghai.	昨日、中国が上海でCIA工作員を殺害しました。
7:03	They took his computer... ..which they thought could decode a message they intercepted.	傍受したメッセージを解読できると思い、彼のコン ピュータを持ち去った。
7:07	It couldn't. They've asked me to help.	それが出来なかった 私に助けを求めてきました
7:11	-Oh, Rodrick is a dear old friend. -I'm sorry.	-ああ、ロドリックは親愛なる旧友なんだ。-申し 訳ありません。
7:15	You're decoding CIA messages on behalf of the Chinese?	中国人に代わってCIAのメッセージを解読している のか？
7:18	See, you make it sound like treason. So black-and-white. It's not. It's green.	ほら、まるで反逆罪のように聞こえるでしょう。白 黒ハッキリしてるわね そうではありません。グリ ーンだよ
7:22	The fact is, American secrets are for sale... ..by an assortment of reputable vendors, myself included.	事実、アメリカの秘密は私を含めた評判の良い業者 が販売しています
7:27	If I don't do this, someone else will.	私がやらなくても他の誰かがやるだろう
7:31	The man who's paying me is called Wujing.	私を雇っているのは ウー・ジンです
7:34	Perhaps you've heard of him.	聞いた事があると思うが
7:36	He worked for the Ministry of State Security. He's not officially sanctioned by the Chinese.	国家安全保障省に勤務していて 公式には中国の認 可を受けていないが
7:40	But unofficially, he's contracted to take out rival agents. American, British.	非公式には 敵対する諜報員を排除する契約をして いて アメリカやイギリスの
7:45	The message likely contains the name of another agent.	このメッセージには別のエージェントの名前が含ま れている可能性が高い。
7:48	You expect me to believe that? A secret meeting with Wujing?	それを信じると言うのか？ウー・ジンとの密会？
7:51	-Intriguing, isn't it? -He's a myth.	-興味をそそられますよね？-彼は神話だ
7:53	That's what they said about Deep Throat. And the G-spot.	喉元過ぎれば熱さを忘れるとは よく言ったものだ Gスポットの事も
7:57	I assure you, Wujing is quite real, and he's hired me.	ウー・ジンは実在していて 私を雇っています
8:01	Now you have the chance to catch him.	彼を捕まえる チャンスです

8:03	-I've already forwarded them your cover. -What? What cover?	-君の偽装は 既に転送した -え？表紙って？
8:06	Carolyn Givins, PhD in applied physics from MIT.	キャロライン・ギビンス MITで応用物理学の博士 号を取得しています
8:09	I told them you're my new encryption specialist.	あなたが新しい暗号化の専門家だと伝えました
8:12	You're asking me to betray the life of an American agent.	アメリカの諜報員の命を裏切れというのか？
8:15	This is a guy who the intelligence community...	この男は、情報機関が...
8:17	...has been talking about for decades as if he were a figment.	架空の人物であるかのように何十年も語られてきま した
8:20	You don't even know if he's real or not. Well, he is real. Very.	実在するかどうかはわからないですよね まあ、 彼は本物です。とても。
8:25	And I'm giving you the opportunity to grab him.	そして、私はあなたに彼を捕まえる機会を与えてい ます。
8:27	The good news is, he's not even in China. He's right in your own backyard.	良いニュースは、彼は中国にもいないということであ ります。君の家の裏庭にいるんだよ
8:31	We play our cards right, I can still make Lisbon by breakfast.	上手くやれば 朝食までにリスボンに行けるよ
8:34	Rodrick, both.	ロドリック、2人とも
8:37	Michael Alvarado, Kevin Wyatt, Bryce Jensen.	マイケル・アルバラド、ケビン・ワイアット、ブラ イス・ジェンセン
8:40	Three agents based in China, three covers blown.	中国を拠点とする3人の諜報員は 3つの偽装が破ら れました
8:43	According to Reddington, all were murdered by Wujing.	レディントンの話では 全員がウー・ジンに殺され ました
8:46	Who is Wujing?	ウー・ジンとは？
8:47	China has a one-child policy. They say Wujing was a second child.	中国は一人っ子政策を取っていて ウー・ジンは 2 番目の子供だと言っています
8:50	They gave him away, denied he was born. He was invisible to his family.	生まれた事を隠して 手放しました 家族からは 姿を 消していました
8:54	Wujing made a life working in a business where invisibility was an asset.	ウー・ジンは目立たない様に 仕事をしていました
8:58	Reddington told you he can find this guy?	レディントンは この男を見つけられると言ったの か？
9:00	He claims Wujing hired him... ..to decode a message the Chinese have intercepted from the CIA.	ウー・ジンに雇われた彼は... 中国がCIAから傍受し たメッセージを 解読する為に雇われたと言ってい ます
9:05	He believes it might contain the identity of another asset in China.	諜報員の身元が判ると言っています
9:08	I think we should move on this.	この件は 進めた方がいいです
9:11	I'm not prepared to do this.	私には準備ができていません
9:13	-I understand you have reservations. -Reservations?	-抵抗があるのはわかりますが -気が進まない？
9:17	You're asking me to spy on a notorious spy killer...	悪名高いスパイキラーを スパイしろというのか？
9:21	...while pretending to be an expert in cryptography, which I know nothing about.	...暗号の専門家のふりをして... ..私は何も知 らないのに

9:25	Reddington insists on you.	レディントンは 君を必要としている
9:28	I'm sorry.	申し訳ありません
9:34	Look at those pictures. If there is a name in that message, 9:36 there's gonna be another face in that file.	この写真を見て メッセージに名前があっても そのファイルには別の顔があるはずだ
9:43	That'll be on you.	それは君のせいだ
10:39	I'll be back in a second. I just need to grab my purse.	すぐに戻ってくるわ ちょっと財布を取ってくるわ
10:46	I thought it was on the counter.	カウンターの上にあると思ったのに
10:54	Hello?	もしもし?
10:57	Hey, did you find it?	見つかった?
10:58	Oh, yeah. Sorry. I'm coming.	ああ、そうだね。すみません。今行くよ。
11:20	Okay, say I do this. What's in it for me?	よし、俺がやると言ったら 俺に何の得があるんだ?
11:23	Look at you, camel trading like a Bedouin.	ベドウィンのようにラクダを使って取引をするのか?
11:26	If I'm gonna help you, I want something in return.	助けるにしても、何か見返りが欲しい。
11:28	-Such as? -The truth. Just once.	-例えば? -真実だ 一度でいいから
11:32	I wanna know why you chose me.	なぜ私を選んだのか知りたいわ
11:34	Well, then we need to move quickly. Things are already in play.	それなら急がないと 事態はすでに動いている
11:38	WDCJ, a small radio station five miles from here.	WDCJはここから5マイル離れたところにある小さなラジオ局です。
11:44	The building was purchased six years ago... .by a corporation fronting for the Chinese government.	このビルは6年前に中国政府を装った企業が購入したものです...
11:50	I'm sorry. Wait. You're telling us that Wujing is running a spy ring... .out of a radio station?	失礼しました 待ってくれ ウー・ジンはラジオ局でスパイ活動をしているのか?
12:01	We'll meet Wujing. You'll decode the message and transmit it to your team.	ウー・ジンに会い 君はメッセージを解読して チームに送れ
12:05	If I decode the message, that means the Chinese get it too.	俺が解読したら 中国人も解読する事になる
12:08	Exactly. Both you and the Chinese will know the name of the agent...	その通りだ あなたと中国人は 諜報員の名前を知る事になり...
12:12	...for which the message was intended, and the race begins.	メッセージの送信先を知ることになり、レースが始まる。
12:15	We try to save him, the Chinese try to kill him.	我々は彼を救い 中国人は彼を殺そうとする
12:17	-We could give them a false message. -No.	-偽のメッセージを渡せばいいのでは? -ダメだ
12:19	-Send them in the wrong direction. -I said no.	-間違った方向に送ってしまう -ダメだと言った。
12:22	The Chinese may not know what the message is... .but they certainly know what it isn't.	中国人はメッセージが何であるかを知らないかもしれない... .しかし、彼らはそれが何でないかを確実に知っている。
12:27	We do it for real, or we don't do it at all.	本気でやるか、全くやらないかだ。
12:30	Great plan, except as I've said, I know nothing about encryption.	素晴らしい計画だが、言ったように、私は暗号化について何も知らない。

12:34	You're a very quick study.	あなたはとても勉強が早いですね。
12:36	I have a guy who can help you with that.	それを助けてくれる男がいます。
12:44	The Chinese will give you an intercepted message on one of these.	中国人は傍受したメッセージをこの中に入れてくるだろう。
12:47	Insert it, and it'll prompt you to connect a data locker.	それを挿入すると、データロッカーの接続を促されます。
12:50	-Shun Lee says it's like a magic box. -A magic box?	-シュン・リーは、魔法の箱のようだと言っています。-魔法の箱？
12:55	The data locker applies a key to the message.	魔法の箱？データロッカーはメッセージにキーを適用します。
12:57	It'll take a moment, but the message will appear on your laptop.	少し時間がかかりますが、メッセージはあなたのノートパソコンに表示されます。
13:00	-How do I get the message out? -You don't. The computer does it for you.	-どうやってメッセージを出すんだ？-あなたはしない。コンピュータがやってくれます。
13:04	All you need is a satellite connection.	必要なのは衛星回線だけです。
13:08	If you don't have a connection, use this. It's a remote mirroring program.	もし接続できない場合は、これを使ってください。これはリモート・ミラーリング・プログラムです。
13:12	It'll give our tech on the outside control of the system.	これで外にいる技術者がシステムをコントロールできます。
13:16	It's gonna be okay.	これで大丈夫です。
13:19	Great. You're rocking the Mandarin.	よかった 中国語がうまいな
13:27	-Three minutes to the meeting, sir. -Where is Reddington? He's late.	-会議開始3分前です -レディントンはどこだ？遅刻だ
13:30	He's gonna blow this whole thing.	遅刻しそうだ
13:32	-Do you smoke? -No.	-タバコは？-吸わない
13:34	Well, you do now. Or at least you're trying to quit.	今は吸ってるだろう 少なくとも、やめようとしているな。
13:36	This is CIA equipment. It's brand-new.	これはCIAの機材だ。新品だよ
13:38	It looks like a nicotine patch, but it's a very sensitive transmitter.	ニコチンパッチのように見えますが、非常に感度の高い送信機です。
13:42	It has a range of 300 yards, and it's a plastic polymer.	射程距離は300ヤードで、プラスチック・ポリマー製です。
13:46	-It won't show up if it gets wanded. -And if you're wrong?	-杖をついても映らない。-もし君が間違っていたら？
13:49	I'm not wrong.	間違っていないよ
13:52	Where the hell is he? He was supposed to be here--	彼はどこにいるんだ？彼はここにいるはずなのに...
13:54	What are we waiting for?	何を待っているんだ？
14:03	Surveillance 1, are you in position?	第一監視班、位置についたか？
14:07	Roger that. In position.	了解です。位置についた。
14:09	Satellite feed up and running.	衛星フィードが稼働しています。
14:23	Right this way.	こちらです
14:27	Here we go.	行くぞ
14:33	Sorry, sir. Protocol.	すみません プロトコルです。
14:35	Miss. Please.	お嬢さん お願いします
14:55	Thank you. Sir?	ありがとうございます 何ですか？
15:08	DARPA tracking chip. Eight-millimeter tag.	DARPA追跡チップ 8ミリのタグだ
15:11	I was taken by Somali pirates last March. Spent three weeks in a shipping container.	去年の3月にソマリアの海賊に拉致されて コンテナの中で3週間過ごしました

15:16	The first two were a nightmare.	最初の2週間は悪夢だったが
15:19	The third one was actually quite pleasant. Even so, that won't happen again.	3回目は非常に楽しかったです。それでも、もう二度と起こらない。
15:27	If you have a clean razor blade and some morphine, I'll remove it.	清潔な剃刀とモルヒネがあれば、取り外しますよ。
15:30	That won't be necessary. But I'm going to need a biometric-print scan from your associate.	その必要はありません。ただ、お連れの方の生体指紋のスキャンが必要になります。
15:36	-She's with me. -Understood.	-彼女は私と一緒にです。-分かりました。
15:38	But my orders are to scan any new visitors.	しかし、私の命令は新しい訪問者をスキャンすることです。
15:43	What database is this being run against?	どのデータベースと照合するんですか？
15:45	All of them.	全てのデータベースです。
15:53	-What's happening? -They're running her prints.	-何が起きているんだ？-彼女の指紋を照合しています
15:56	Can you intercept them?	傍受できるか？
16:03	So you went with the gray.	グレーにしたのね
16:10	Okay.	よし
16:27	Follow me.	付いてきてください。
16:35	As you can see, we've made some improvements.	ご覧の通り、いくつかの改良が加えられています。
16:38	Oh, yeah, DARPA chip won't work where you're going.	そうだ 国防高等研究計画局のチップは 君が行く所では使えない
16:41	-Wujing will explain when you get there. -Get where?	-着いたら ウー・ジンが説明します -どこへ？
16:51	-What the hell just happened? -We lost them.	-一体何が起きたのだ？-見失いました
16:53	What happened to our signal?	信号はどうなった？
16:55	They seem to be descending, which doesn't make sense. The blueprints don't show any underground space.	下降している様に見えますが 意味がありません 設計図には地下空間はない。
17:00	Get that signal back.	信号を取り戻せ。
17:04	How far down do you think we're going?	どこまで行くんだろう？
17:07	Far enough.	十分に遠い。
17:21	-My friend. -Don't be cheeky, Wujing.	-私の友人だ。-生意気な事を言うなよ ウー・ジン
17:23	You don't have any friends.	お前には友達がいらない
17:25	-My associate. -Ms. Givins.	-俺の仲間だ -ギビンスさん
17:28	Professor Robins only works with the best.	ロビンス教授は 最高の人としか仕事をしません
17:31	Oh, he was an amazing teacher. I was so sorry to hear that he passed away.	ああ、素晴らしい先生でした。亡くなられたと聞いて、とても残念です。
17:35	-You've made some changes. -We had to increase security.	-いくつか変更がありましたね。-警備を強化しなければならなかった。
17:39	I can imagine. Four American agents killed in the past year and a half.	想像できるよ この1年半で4人のアメリカ人捜査官が殺されました。
17:43	You've been busy. I presume nothing gets in or out. No radio or satellite transmissions. Nothing but trust.	忙しかったのね 何も出入りしていないのでは？無線も衛星も通じない 信頼しかない
17:49	Please don't take offense. I can't risk American surveillance.	悪く思わないでください アメリカの監視下に置かれては困るのです

17:53	Only our systems are hardwired to the outside world.	我々のシステムだけが外部と接続されています
17:56	Let's get to work. I once had a bad experience in a deep hole in the ground.	仕事に取り掛かるう 私はかつて深い穴の中で 嫌な
18:00	Jin Sun, my new senior cryptographer.	思いをしました
18:03	We expected standard RSA encryption, but this was something stronger.	ジン・サン 新しい上級暗号技術者だ
18:07	The government's been experimenting with better factoring algorithms.	標準的なRSA暗号を想定していましたが、もっと強力なものでした。
18:11	It's only a matter of time before RSA's obsolete.	政府はより良い因数分解の アルゴリズムを研究しています
18:15	You're right. It is.	RSAが時代遅れになるのも時間の問題だな
18:17	I'll just need a few moments to set up my equipment.	その通りです。そうですね。
18:21	This way.	機器をセットアップするのに少し時間がかかりません。
18:22	We're trying, but nothing. The Chinese are scrambling our signals, or Liz and Red are out of range.	こちらです。
18:27	I thought your equipment had a range of 300 yards.	試していますが、何もありません。中国が信号を妨害しているのか リズとレッドが圏外にいるのか・・・
18:30	Maybe they've built a bunker that deep under the building.	君の機材の射程距離は300ヤードだろ？
18:33	We're getting played. That signal went dark because Red and Liz wanted it to.	ビルの地下にバンカーを作ったのかもしれないな
18:37	-It's not likely. -How long can we wait?	遊ばれてるんだよ あの信号が消えたのは、レッドとリズが望んだからだ。
18:39	-It is possible they could be in danger? -Another reason not to wait.	-それはありえない。-どのくらい待てる？
18:43	Keep all insertion teams on standby.	-彼らが危険にさらされている可能性もあるので は？-別の理由で待てません。
18:45	If we don't hear from Agent Keen in five minutes, we're going in.	全ての挿入チームを待機させておけ。
18:52	We ready yet?	5分以内にキーン捜査官から連絡がなければ 突入する。
18:58	-Do you get home much, Jin Sun? -Not for two years.	準備はいいか？
19:01	Oh, that must be hard.	-ジン・サン、家にはあまり帰らないの？-この2年間はありせん
19:03	It certainly would be for me. I don't even have a phone.	それは大変ですね。
19:06	I insist on delivering all of my messages in person.	確かに私はそうですね 携帯電話も持っていません。
19:12	-What province are you from? -Yunnan.	私はメッセージを直接伝えることにこだわっています。
19:14	Beautiful part of the country.	-出身はどこですか？-雲南省です。
19:15	I spent a month in silent meditation at a monastery just outside of Kunming.	雲南省です。美しいところです。
19:22	It was a wonderful escape from the distractions of everyday life.	私は昆明の郊外にある僧院で1ヶ月間、黙想しました。
19:25	I can't imagine the distractions one might encounter down here. Can you?	日常生活の煩わしさから逃れられる素晴らしい場所でした。
19:31	No, I can't.	この国では、どのようなことに気を取られるのか想像できません。そうでしょうか？
19:34	Excellent.	ええ、できません。
19:37	I think we're almost ready. This should be fun.	素晴らしい。
		もうすぐ準備ができると思います。楽しみだな

19:45	What the hell is that?	あれは何だ？
19:47	I swear, if I run into the same trouble I had with you in Hong Kong....	誓って、もし私が香港であなたと一緒にいた時と同じトラブルに遭遇したら...
19:51	In all the years you and I have known each other... .I've never put you in a position like this.	君と知り合ってから一度も君をこんな目に遭わせたことはない。
19:57	You know how I conduct my business. I don't need this kind of crap.	私がどのようにビジネスを行っているかご存知でしょう。このようなことは必要ない。
20:00	You assured me this place was secure.	この場所は安全だと言ったよな？
20:03	-It is. -Then what the hell is that?	-そうです。-では、あれは一体何だ？
20:05	That van. It was there when we arrived, and it's still there.	あのバンだよ 我々が到着した時にはあったし、今もそこにある。
20:08	That is the FBI.	あれはFBIです。
20:10	With all the scans and wands...	スキャンや杖を駆使して...
20:13	...and this elevator you've built that goes down to middle-earth...	中つ国に通じるエレベータを作ったというのに
20:16	...you don't even sweep the street around your building?	ビルの周りの道路も 掃除しないのか？
20:19	-This is nonsense. -Calm down.	-こんなのバカげてる -落ち着いてください。
20:21	-You're under surveillance. -If the FBI was outside...	-あなたは監視されているんですよ。-もしFBIが外にいたら...
20:24	...it's because you led them here.	...あなたが彼らをここに導いたからです。
20:29	I've been moving comfortably through the world...	私は過去20年間、世界を快適に移動してきました...
20:31	...for the past 20 years without a trace, and now some two-bit spy killer...	この20年間 痕跡を残さずに生きてきたが- 今度は2ビットのスパイキラーが-
20:35	...is gonna put my life and business in jeopardy?	私の命と仕事を危険にさらすのか？
20:56	We have activity. Everybody, heads up.	動きがあります。みんな、気をつけて。
21:01	We're made. Your 2 o'clock. Break it down, 15 seconds.	我々は作られた。2時の方向だ 15秒でやれ
21:03	We gotta go. Pack it up.	行かなきゃ。荷造りして
21:05	You.	あなた
21:19	They know we're here.	私たちがここにいることを知っています。
21:21	Maybe the van's been there too long and they're being careful.	バンが長く居すぎて、注意してるのかも。
21:24	I don't like it. We're going in on my signal.	気に入らないな 俺の信号に合わせて突入する。
21:39	Unbelievable.	信じられない。
21:42	You see? Nothing.	見えるか？何もない。
21:46	-Now, can we continue? -You should be ashamed of yourself.	-さて、続けていいかな？-自分を恥じるべきだよ。
21:50	To put Ms. Givins and I at risk, it's unprofessional.	ギビンズさんと私を危険にさらすなんて、プロ失格ですよ。
21:54	-I've reached my limit-- -Enough.	-もう限界です- -もういいよ
21:56	What?	何が？
21:58	Okay. Okay. You know, I'm sorry. I've had a rough day.	もういい わかったわ ごめんなさいね 今日は大変だったんだ
22:03	Unbelievable.	信じられない
22:06	Shall we do this?	やってみようか？
22:07	Let's roll. ETA, one minute.	行くぞ 1分後に作戦開始

22:17	The message.	メッセージは？
22:37	Don't you miss the good old days with the payphones... ..and the brush passes?	古き良き時代の公衆電話が恋しくはないか？
22:42	-Thirty seconds out. -Wait, I've got something.	-あと30秒 -待って、何かあるわ。
22:45	She's using the remote mirroring program Meera's contact gave her.	彼女はミーラの連絡先からもらった 遠隔ミラーリングプログラムを使っています
22:49	Hang on, this isn't her computer. It looks like one of the Chinese systems.	待ってください、これは彼女のコンピュータではありません。中国のシステムの様です
22:53	-Can you see the CIA message? -Yes, sir, and a lot more than that.	-CIAのメッセージは見られるか？-はい、それ以上のものがあります
22:56	-Downloading now. -Ten seconds out.	-現在ダウンロード中です。-あと10秒です。
22:58	All units, stand down. I repeat, stand down.	全部隊、撤退せよ 繰り返す、退避せよ
23:00	-I repeat, all units, stand down. -Standing down.	-繰り返す、全ユニット、待機せよ。-待機してください
23:21	There's your next target.	次の標的がいる。
23:23	Kill Number 5, Henry Cho.	キルナンバー5、ヘンリー・チョー。
23:33	We have the message. The target is Henry Cho.	メッセージを受け取りました。ターゲットはヘンリー・チョー
23:36	The clock is ticking. I want everything we can find on this guy.	時間は刻々と過ぎていきます この男の情報を全て集める
23:39	This was sent from a CIA server to a server at the Nanjing Grand Hotel.	これはCIAのサーバーから 南京グランドホテルのサーバーに 送られたものです
23:44	So, Mr. Cho, why is the CIA sending you secret messages at your hotel?	チョーさん なぜCIAはあなたのホテルに 秘密のメッセージを送っているのですか？
23:48	Hold on. This guy's not an agent.	ちょっと待ってください。この男はエージェントではありません。
23:50	-He's Chinese-American. An architect. -An architect?	-彼は中国系アメリカ人。建築家だ -建築家？
23:53	Then why the hell is he talking to the CIA?	ではなぜCIAと話をしているんだ？
23:56	Because we asked for his help.	我々が彼の助けを求めたからだ
23:59	Henry Cho works for Zhongku Construction. Not in China, here in D.C.	ヘンリー・チョーは 中空建設で働いています 中国ではなく ここD.C.でね
24:04	Zhongku, a huge construction company. They design buildings all over the world.	チュンクは巨大な建設会社で 世界中のビルを設計している
24:08	He's been to company headquarters six times in the last 10 months.	この10ヶ月で6回も本社に来ている。
24:12	That's why the CIA reached out to him. Zhongku's designing a government building in Shanghai.	だからCIAが彼に接触したんだよ 中空は上海の政府ビルを設計しています。
24:17	We asked Henry to use his access to get us the plans.	ヘンリーに設計図の入手を依頼しました。
24:20	Thanks to him, our ops bugged the city military commission.	彼のおかげで、我々の作戦は市の軍事委員会を盗聴した。
24:22	Let me get this straight. This guy's not a trained operative? He's just a contractor?	整理しておきましょう。この男は訓練を受けた工作員ではない？彼はただの請負人なのか？
24:28	A civilian.	一般市民だ

24:30	-Where is he now? -Here.	-彼は今どこにいる？-ここです。
24:33	Immigration says he left China three days ago. A return flight to Dulles Airport.	入国管理局によると、3日前に中国を出国している。ダレス空港に戻る便です
24:37	Thank you, Aram. You're welcome.	ありがとうございます、アラムさん どういたしまして
24:40	Go get them.	呼んでこい
24:42	-Zhongku Construction. -Henry Cho, please.	-中空建設です。-ヘンリー・チョーをお願いします。
24:45	It's very important that I speak to him immediately.	すぐに彼と話すことが非常に重要です。
24:48	His brother, Xiaoping, has been in a car accident.	彼の兄、シャオピンが交通事故に遭ったんです。
24:51	He's at our Fairview property with his son. I can try to call him--	彼は息子と一緒にフェアビューにいます。彼に電話してみますが...
25:01	There's no answer on his cell.	携帯電話には出ません。
25:03	Call the company. Find out where he is.	会社に電話して 会社に電話して彼の居場所を確認してくれ
25:16	-My friend, I can't thank you enough. -This is all the thanks I require.	-君には感謝してもきれないよ -これ以上の感謝はありません
25:21	Get your things. It's time to go.	荷物をまとめる 出発の時間だ
25:23	Leave it.	置いていけ。
25:31	Lock it down.	鍵をかけるんだ。
25:34	Stop.	やめて。
25:43	You were right.	あなたが正しかった。
25:45	Maybe that was the FBI outside.	外にいたのはFBIかもしれない。
25:48	In fact, maybe they're not just outside.	実際には外だけじゃなくて
25:51	Maybe they're right here in this room.	この部屋の中にいるかもしれない
25:56	Think hard before you accuse anybody of anything.	人を非難する前によく考える
26:00	A few minutes ago, contact was made from this room to an FBI server.	数分前、この部屋からFBIのサーバーに連絡が入った。
26:06	A message I worked so hard to intercept was sent to the Americans.	私が必死になって傍受したメッセージがアメリカ人に送られました
26:12	Well, all my instincts said it was her.	私の直感では彼女が犯人だと思いました
26:17	I trust my instincts.	自分の直感を信じるよ
26:20	You're smart.	君は賢い
26:23	The one responsible was smart. But our systems are smarter.	責任者も賢かった しかし、我々のシステムはもっと賢い。
26:28	Any contact with a government server is flagged for review.	政府機関のサーバーへの接続は 全てフラグが立っています
26:33	So I know who betrayed us.	だから、誰が裏切ったのか分かっている
26:50	He's not at the office.	彼はオフィスにいない
26:52	-He's at Fairview and Wallace. -Try him again.	-フェアビューとウォレスの間にいる。-もう一度試してみてください。
26:56	So over here, there are gonna be some windows.	ここに、いくつかの窓があります。
27:00	And out here, there's gonna be a balcony that runs the length--	ここにはバルコニーがあって 長さは...
27:04	-You said we were gonna get ice cream. -Okay.	-アイスクリームを買いに行くって言ってたよね？-分かったよ

27:07	Let me just show you something else first.	まずは他のものを見せよう
27:10	Get him up.	立たせる
27:16	-I thought you were loyal to us. -I don't understand.	-あなたは私たちに忠実だと思っていたわ。-理解できません。
27:19	The message was sent from your system, Jin Sun.	メッセージはあなたのシステムから送られたのよ ジン・サン
27:22	-That's not possible. -Yeah, yeah, yeah. Hey, hey.	-そんなことはありえない。-ええ、ええ、ええ。 おい、おい。
27:24	-That's not possible. -It is.	-そんなのありえないよ。-ありますよ。
27:26	And not just one message.	1つのメッセージだけでなく
27:28	You gave them everything. Files we've worked on for months.	全部渡したんだな。何ヶ月もかけて作成したファイルを
27:33	Nobody else had access.	他の誰もアクセスできなかった
27:36	-We have to do something. -Quiet.	-何とかしないと。-静かに
27:43	We can't just let them do this.	このまま放っておくわけにはいきません。
28:21	You....	あんたが...
28:29	As entertaining as all this has been, we really do need to leave now.	楽しかったですが、そろそろ帰らないといけませんね。
28:33	The next sound you hear is gonna be the FBI knocking on your door. And I, for one, am not gonna be here.	次の音はFBIがドアをノックする音になるでしょう。そして 私はここには居られません
28:39	Wujing. Look at me.	ウー・ジン 俺を見る
28:48	You killed one of my people.	私の仲間を殺しておいて
28:51	Now I have to kill one of yours.	今度は俺が お前の仲間を殺してやる
28:56	The moment he sent that message, he became worthless to you.	彼がメッセージを送った時点で あなたには価値が無くなりました
29:00	You would've beaten him for another 20 minutes... ..and then killed him yourself.	20分後には 自分で殺していただろう
29:04	But if I let you kill a contractor of mine, I'll lose the trust of all my others.	しかし、あなたに私の契約者を殺させれば、私は他のすべての契約者の信頼を失うことになる。
29:09	And that's just bad business.	それは悪いビジネスだ
29:11	So if you kill her, you better kill me.	だから、彼女を殺すなら、私も殺してくれ。
29:15	Or I'm going to kill you.	さもないと君を殺すことになる
29:22	You hired me to do a job. It's done. Now let's get out of here.	仕事のために雇われたんだから それは終わった。 さあ、ここから出よう。
29:29	Follow me. I have another way out.	私についてきて 別の出口がある
29:39	-Let's go get you some ice cream. -Okay.	-アイスクリームでも食べに行こうか。-わかったわ
29:44	-Hello? -This is Agent Meera Malik of the CIA.	-こんにちは こちらはCIAのミーラ・マリク捜査官です
29:47	CIA? You're not supposed to be calling me on this line.	CIA? この回線で電話してはいけませんよ
29:50	Listen to me. You are in danger. The Chinese have your name. There are men on their way.	聞いてください。あなたには危険が迫っています。 中国人はあなたの名前を知っています 男たちが向かっています
29:55	-We're on the 12th floor. -Stay where you are.	-私たちは12階にいます。-そこにいてください。
29:57	Stay hidden. We're just minutes out.	隠れるんだ あと数分で出発だ
30:03	Dad?	パパ?

30:06	Come here. Come here. Let's go.	こっちに来て こっちに来て 行こう
30:16	I've been building this place for three years.	3年間かけてここを作ったのに
30:19	-And now my operation is burned. -So build another.	-そして今、私の作戦は燃えている。-じゃあ、別の を作れよ。
30:23	Sir, I've got them. The microchip in Red's neck came online and the bug we put on Agent Keen.	局長、彼らを見つけました。レッドの首に埋め込まれたマイクロチップが オンラインになりました キー ン捜査官に仕掛けたバグもあります
30:28	They're out of the building, moving west on Danforth.	ビルを出てダンフォースの西に移動しています
30:31	Where the hell are they going? Just send agents to intercept them.	いったいどこに行くんだ？捜査官を送り込んで 妨 害させる
31:01	Get underneath. Get underneath.	潜り込め！潜り込め
31:03	Listen. Listen. Don't move, all right?	聞け 聞け 動くな、いいか？
31:07	Just don't move. No, put your hand in. Don't move.	動かないで いや、手を入れろ 動かないで
32:35	No! Stop! Dad! Dad! Dad!	やめて！パパ！パパ！パパ！
32:41	Hey, hey, hey. Let go. Let my son go.	おい、おい、おい。離して 私の息子を離して
32:43	Please. Please, just let my son go. Please.	頼むから 頼むから息子を離してくれ 頼むから
32:46	It's gonna be okay. It's gonna be okay. I'll do anything.	大丈夫だから 大丈夫だから 何でもするから
32:58	Let him go. It's gonna be all right. It's gonna be all right, I promise.	息子を離してくれ もう大丈夫だから 大丈夫だから 約束するよ
33:02	Dad!	パパ！
33:16	Ressler, clear!	レスラー、クリア！
33:18	Ressler, clear?	レスラー、大丈夫か？
33:22	I'm good, thanks.	大丈夫だ、ありがとう
33:33	-Thank you. -Thank you for all you've done for us.	-ありがとうございます。-今までありがとうございます いました。
33:44	I can get us out of the country.	国外に出られるようにします
33:46	That's very kind, but I'm sure we can muddle through on our own.	ご親切にありがとうございます。でも、私たちだけ でなんとかかなると思います。
33:53	Anywhere in the shade up here would be fine.	この日陰ならどこでもいいよ
34:12	I fear I've disappointed you. The deal was for us to actually catch the criminals on the Blacklist.	君を失望させてしまったようだ ブラックリストの 犯罪者を 実際に捕まえる約束だったのに
34:17	Now Wujing is as good as halfway to Beijing.	ウー・ジンは北京への中間地点の様なものだ
34:20	I don't think so.	そうは思わない
34:26	-Is everything okay? -We're fine.	-大丈夫ですか？-大丈夫です
34:38	Get out. Move.	降りろ 動けよ
34:40	-Get out. -Move, move.	-出るんだ。-動け、動け。
34:42	-Let me see your hands. -Get out. Get out. Get out.	-手を見せてくれ。-出るんだ (達也) 出てこいよ 出るんだ
34:46	Package is secure. Suspect in custody now.	パッケージは安全です。容疑者は現在拘留中
34:54	Luli can stay with me. Dembe will take you wherever you need to go.	ルリは私と一緒にいて デンベが どこへでも連れて 行きます
34:58	You didn't have to kill him.	殺す必要はありませんでした

35:01	I believe I will always do whatever I feel I have to do... ..to keep you alive.	あなたを生かす為なら どんな事でもすると信じています
35:13	I held up my end of the deal. Now it's your turn. You owe me an answer.	俺は約束を守った。今度は君の番だ。あなたは私に答える義務がある
35:19	-What's the question? -Why me?	-質問は何ですか? -なぜ私なの?
35:26	Because of your father.	君の父親が原因だ
35:31	What does that mean? Did you know my father?	どういう意味だ? 私の父を知っていたの?
35:36	Have the two of you met somehow?	お二人はどこかで会ったことがあるのでしょうか?
35:42	I wish the answer were as simple as the question seems.	答えが質問のように単純であればいいのですが。
35:46	But the truth is, the question isn't simple either.	しかし、実際には、この質問も単純ではありません。
35:51	I share your frustration.	私はあなたのフラストレーションを共有しています。
35:53	You act like we're the same. You're wrong.	あなたは私たちが同じであるかのように振る舞っていますが それは間違いです。
35:55	I have a life, people who care about me. But you....	私には人生があり、私を気にかけてくれる人たちがいます。しかし、あなた....
36:01	This is all you have.	あなたにはこれしかない。
36:05	I have you.	私にはあなたがいる。
36:28	-You okay? -I'll live.	-大丈夫か? -私は生きるわ
36:32	Look, I just wanted to say....	ねえ、言いたかったんだけど....
36:39	Maybe I've had some doubts about you.	君のことを疑っていたかもしれない。
36:42	Maybe I haven't done the best job of keeping them to myself.	それを自分の胸にしまっておくことが うまくできなかったのかもしれない
36:45	But what you did today was good work.	だが今日の君の行動は見事だった
36:50	Thanks.	ありがとう。
36:53	If you didn't get that message out when you did, Henry Cho wouldn't be alive.	あなたがあの時メッセージを伝えなかったら、ヘンリー・チョウは生きていなかったでしょう。
37:04	Whatever else went down in there... ..you should feel good about that.	あそこで他に何が起こったとしても そのことをよく覚えておいてください。
38:32	You were right. Liz Keen is hiding something.	あなたが正しかった リズ・キーンは何かを隠している
38:35	I put a flag on her. Any tests, reports or files... ..anything she requests, gets sent to us first.	彼女にフラグを立てました 彼女が要求したテスト、レポート、ファイルは全て最初に我々に送られます。
38:42	She put a bullet and a shell casing into Ballistics.	彼女は弾と薬きょうを弾道検査にかけました。
38:44	At her level, the results were classified, but that's the full report.	彼女のレベルでは結果は機密扱いだが、それは完全なレポートだ。
38:49	This isn't just classified.	これはただの機密ではありません。
38:50	Any briefings on this homicide include the secretary of Homeland Security.	この殺人事件の説明会には、国土安全保障省の長官も参加しています。
38:55	Who else knows about this?	他に誰がこのことを知っている?
40:02	-Hey. -How are you?	-やあ -お元気ですか?
40:04	-Good. -Great.	-いいですよ。-最高です
40:06	Let me take this for you. Everyone wanted to be here for Tom.	これをお預かりします。みんなトムのためにここにいたかったんだ。

40:09	-Hey. -Hey.	-やあ -やあ
40:11	-Everything go okay? -Fine.	-何も問題なかった?-いいよ。
40:15	Hey, can we talk for a second, pre-lasagna?	ちょっと話があるんだがラザニアの前に？
40:20	I just wanted to apologize for this morning.	今朝のことを謝りたくて。
40:23	-It's okay. -No, I was wrong.	-大丈夫だよ。-いや、俺が悪かった。
40:25	It's your job. And I understand that there are certain secrets...	それが君の仕事だ 守らなければならない 秘密があることは理解しています
40:30	...that you have to keep right now, and that's okay.	守らなければならない秘密があることも理解しています それでいいんです
40:32	Because-- Because we'll survive, like always.	いつものように 生き延びるためだ
40:37	I just want you to--	私はただあなたに...
40:38	I-- I love you. I gotta see a man about some lasagna.	君を愛している ラザニアのことで男の人に会わなきゃ